

家庭住宿与语伴交流两种跨文化融入模式的对比研究

蔡香凝

兰州交通大学 甘肃兰州

【摘要】随着国际化需求与程度日益加深，不同文化背景的交流也逐渐增多。留学生在语言文化适应与融入的过程中，跨越文化的差异与转换成为其在异国学习与生活的关键问题。当下非常流行的家庭住宿（Homestay）是受留学生欢迎的一种选择，这种住宿方式在国外留学生的留学经历中较为普遍。Homestay 以一种家庭化的方式呈现在海外游子面前，给留学生宾至如归的感受和温馨体验，这也正是其备受青睐的重要原因。较之国外，国内的留学生采取该住宿方式的较少，多采用语伴模式，既是一种教学策略又成为留学生必不可少的跨文化交流体验，也是留学生文化适应的重要途径。本文将对 Homestay 与语伴交流两种文化融入模式进行对比研究，探寻如何构建具有中国特色的助学模式。

【关键词】家庭住宿；语伴；跨文化交际；中国特色语伴助学模式

A comparative study of two cross-cultural integration modes of home stay and language partner communication

Xiangning Cai

Lanzhou Jiaotong University Lanzhou, Gansu, China

【Abstract】 With the deepening of the demand and degree of internationalization, the exchanges of different cultural backgrounds have gradually increased. In the process of language and cultural adaptation and assimilation of foreign students, cross-cultural differences and transformation have become the key issues for them to study and live in foreign countries. The very popular homestay is a popular choice for international students, and this type of accommodation is more common in the study experience of foreign students. Homestay is presented to overseas tourists in a family-oriented way, giving international students a home away from home and a warm experience, which is also an important reason for their popularity. Compared with foreign countries, domestic international students use this accommodation mode less, and mostly use the language partner mode. It is not only a teaching strategy, but also an indispensable cross-cultural communication experience for international students. This paper will conduct a comparative study on the two cultural integration modes of Homestay and language partner communication, and explore how to construct a student aid model with Chinese characteristics.

【Keywords】 Home Accommodation; Language Partner; Cross-Cultural Communication; Chinese Characteristic Language Partner Learning Assistance Model

1 家庭住宿（Home Stay）与语伴对比

1.1 家庭住宿的国别、历史、使用条件、应用范围等

家庭住宿（homestay）顾名思义就是“住在家里”，多用于旅行和留学，指在异地留学或旅行时住在当地人家里，长久以来被各国留学生广泛利用。家庭住宿是为外国留学生在其所留学国家提供住房与生活上的

基本设施的一种有偿服务形式。较为典型的家庭住宿一般多由一个外国家庭照顾一个学生，提供三餐和房间，会有定期的房间清洁。Home Stay 多起源于一些发达的欧美国家，如加拿大、美国、英国等，迄今已有好几十年的历史了。其目的主要在于为外国留学生解决住宿问题，同时提高自己的外语水平，更为亲近的了解国外文化，更好的融入国外社会环境及文化，从

而短期或长期居住在当地人家庭。家庭住宿现如今已广入人心,留学生出国留学选择 Home Stay 已司空见惯。大约在上世纪七十年代随日韩等一些东南亚国家经济的迅猛增长和对外交往的增多,宾至如归的家庭住宿也被人广泛接受。

Home Stay 的运营是建立在网络传播的基础方式之上,目前,这种“网络搜索”的传播方式大致可分为三类,即会员制 Home Stay 搜索网站、免费 Home Stay 搜索网站和特殊需求 Home Stay 搜索网站。其中,会员制 Home Stay 搜索网站所推荐列出的住宿家庭通常较为可靠且拥有较高评价,但通常会对其所属会员收取一定的年费。免费家庭住宿搜索网站是免收年费的,有的还提供免费住宿机会的专门网站,无论是对于经验丰富的背包客还是初到异国的留学生来说,这类物美价廉的住宿网站就成了最好的选择。此外,除以上两种较为常规的住宿网站,有不少人对于所住的 Homestay 家庭存在一些更为细致或特殊的要求,相关服务也应运而生。相对于国外,中国国内的 homestay 网络营销模式也从初期的起步阶段到现在的稳固发展阶段,逐渐趋于成熟。^[3]据数据统计显示,2012年起,中国上线预定房间住宿的市场交易规模已达到 1.4 亿,增长约达 18 倍,这一年成为中国在线短租市场的加速年。到 2016 年市场规模有望突破 50 亿元。

1.2 中国语伴(语言志愿者)模式的历史、使用条件、应用范围等

第二外语学得是一个复杂的过程,是一次跨文化交流的过程,它需要人与人之间跨越不同文化背景来沟通交流,甚至包括国与国、团体与团体和个人间的交流。其中不仅包含语言的差异,还涉及到更深层面的文化差异适应与融入,所以可以说,“跨文化”交流的概念和界定方式本身,就是语言和文化差异的一个生动体现。为使来华留学生了解适应中华文化,熟悉对外汉语教学模式,提高来华留学生的汉语水平。近年来,随“汉语热”现象的持续升温,许多高校汉语语伴项目涌现,通过汉语语伴的途径来促进对外汉语教学,从多方面给予留学生切实的帮助。语伴,即一起学习语言的伙伴,是指一名中国学生和一名外国留学生用某种一方熟悉的语言进行交流,以帮助对方提高语言学习能力的学习方式。“语伴”一词最早源于美国联邦语言实验室(American Federal Language Mate)转为华人编订的学习英语的教材《美国语伴》。^[1]该教材分为初级、中级、高级三个级别,主要训练英语学习者的听说能力。后使学生在英语学

习方面取得了显著的效果,之后我国的英语课堂教学进行了试用,起到了良好的教学效果。在实验当中专家们发现,语伴之间在相互交流信息时,形成一个强大的语言场,此时人的大脑处于一种兴奋状态,各种语言信息能够轻松进入记忆区,并能随时从中提取。上述这种关联机制被称为“语伴的激发功能”,实验室的专家经过大量测试发现,语伴模式下在语境中学习语言可以达到事半功倍的效果。

中国语伴模式多用于对外汉语教学,在该教学过程中不论是从来华留学生的角度还是中国语言志愿者的角度来看可以说是平等互利的。语伴模式对留学生而言,通过规范的语伴交流,有助于留学生提高表达能力、沟通能力,深入了解中国文化,为初来中国的留学生提供了一定的便利,从而适应融入中国的生活。另一方面对于中国学生来说,语伴项目的开展为高校大学生尤其是汉语国际教育专业的学生提供了一个有价值的平台,中国学生在从事语伴教学过程中不但当即巩固了课堂所学知识,还且还加强了语言及教学的实践运用。语伴合作学习互为双方提供了跨文化交际的良好实践机会,建立起了两种不同文化模式之间联系的基础桥梁。双方都可用所学语言进行交流学习,这是对外汉语教学实践中一项具有特色的活动。

2 家庭住宿和语伴交流两种模式的特点对比

2.1 人际交往环境的对比

留学生从以往熟悉的固定环境来到一个完全陌生的新环境最先面临的是周围的新圈子,在陌生国度迅速建立起人际交往圈,才有助于长期的适应融入当地文化及生活,便于长久以来在新环境氛围中稳定发展和学习。留学生在异国人际交往从多方面制约影响着其是否能很好的适应融入新文化,克服文化差异带来的负面消极情绪及心理,这从一定程度上决定了留学生的文化适应情况。如果把自己封闭在自己的旧圈子当中,不与外界接触是无法了解当地文化的,更无法适应其文化。然而,在人际环境交往方面,家庭住宿和语伴交流模式也存在一定差异。由 Feyer 和 Lukasevich 的研究表明,寄宿已成为海外学生中最受欢迎的居住方式。^[2]因为生活在家庭单位中,对国际学生而言难免有了亲近温馨的意味,成为了家里之外的“家庭生活”,家一般的感觉从心底油然而生。家庭住宿(Homestay)在生活起居方面对留学生提供了便利,留学生在练习语言方面也获得了较好的机会,通过每天的日常交流促进当地文化的了解,与“家庭成员”建立深厚的感情。典型的家庭住宿是一个家庭

照顾留学生,在这个家庭当中每位成员扮演的社会角色与分工不同,成员之间从事的职业也不同。Homestay也是异国文化和风俗的最好体现,通过与其接触生活正是一个跨文化适应的亲身经历体验阶段。

语伴交流模式在留学生的人际交往环境方面相较于家庭住宿(Home Stay)显得较为单一。目前,语伴交流活动多应用于对外汉语教学实践当中,是教学过程的一种促进语言学习与交流的良好途径,其最终目的主要是服务于教学,将教学理论通过实践交流反映出来。现如今虽有高校实行汉语语伴的教学模式,但还是少数的学校实施。目前,汉语语伴项目的普及度并不高。本文选取长春高校区,通过调查研究及实地走访得出,语伴模式在中国高校大学生中具有可行性和推广意义。84%的中国学生和93%留学生希望通过找语伴的方式来提高自己的外语学习水平。大学生作为语伴交流模式的“主力军”承担着一定的使命和责任,建起双方沟通的桥梁,以频繁接触外族人的方法构建一种目的语境环境。语伴模式一般采取固定的语伴搭配,选择较为固定的时间进行沟通学习。以东北师范大学人文学院留学生语伴为例,留学生语伴多为本校汉语国际教育专业学生,每周进行两至三次一对一辅导留学生学习汉语。在中国留学的外国留学生中,中文水平参差不齐。大部分来中国留学的外国学生都是来中国学习汉语,学习时间较短,2—6个月的居多。加之外国留学生对练习汉语和了解中国文化有着迫切的需要,他们都有着寻找中文语伴练习中文的诉求,通过语伴能够帮助他们在短时期内提高自身中文水平。大学生在这种模式下正扮演着极其重要的角色,但从留学生人际交往环境来看,语伴交流模式的人际交往环境较单一。

2.2 跨文化交际差异

文化是人类社会实践的产物,包括精神文化和物质文化,霍夫斯坦特曾对文化下过这样一个定义:所谓“文化”,是在同一个环境中的人民所具有的“共同心理程序”。由于各国家和民族在空间、时间和地域分布上的差异,而形成了各具自身特色的文化,这就造成了文化差异的出现。人们来自不同文化背景,受到自身文化环境的影响,从而形成了不同的文化定式,当非本族人员进入有别于自身成长的文化环境时,必然会产生诸多的问题。因此,文化环境的差异对跨文化交际有很大的影响。

就家庭住宿(Home Stay)来看,首先,家庭住宿中各成员之间年龄不同,有长者,有青年人,其年龄

之间的差距也为交流和文化适应的过程有着一定的影响。年龄的差异也体现在思考问题的方式角度和人际交往范畴,社会阅历等诸多方面,这些都牵制着跨文化交际差异。其次,成员间从事的职业不同,其职业文化也存在差异,彼此间都各自独立于自我职业文化圈内,联系较少甚至几乎不相关联。这为留学生的跨文化交际差异添加了一项不可或缺的因素。最后起到决定性因素的就是国别之间的文化差异,留学生与所寄宿的家庭来自两个全然不同的文化背景,不同文化间的碰撞冲击易产生代际交往障碍。其实,除文化交流的最终意义之外,家庭寄宿(Homestay)之间的交流首先应是基于国别间的家庭环境交流。经调查显示,来华学习汉语的留学生三分之二都是大学生或是预科学生,从这一点来看这与中国语伴(语言志愿者)身份是非常明显的共同之处,这为两者间的合作学习奠定了一定的基础。其次,同为学生,其学习目的在大方向中都保持一致,该相同点为语伴交流模式提供了便利的起步平台,让来华留学生带着一种平等的心态轻松学习汉语。

当留学生从一种文化选择跨越到另一种文化生活的时候,他们在努力适应新生活、新环境的过程中,经历到不同程度的文化焦虑对他们来说是难免的,并且很容易被这种文化焦虑所影响。而家庭住宿(homestay)秉承一种宾至如归的运营理念,迎接宾客像欢迎归来的亲人一样真心、热情,客人看到的是更加真实的生活,体验的是更加淳朴的情感。其目的是给予海外学子“家庭式”的温暖。在生活起居方面,Homestay让初到异乡求学的留学生在日常生活方面得到了切实的便利与帮助。相较于语伴交流模式,homestay更侧重于生活方面的基础设施服务,也就是刚才所提到“宾至如归”,homestay通过一种家庭的模式使得国际学生的留学生活更加绚烂多姿,其侧重点在于提供住宿服务及日常生活问题。家庭住宿在某方面也为留学生提供了语言学习环境,留学生与住宿家庭朝夕相处的交流过程也是适应跨文化学习的核心内容的一部分。留学生通过家庭住宿的日常生活理解掌握当地文化风俗,在新文化中生活的游刃有余,语言能力也得以历练。

与家庭住宿(Homestay)相比,中国语伴(语言志愿者)模式多用于对外汉语教学,通过语伴之间的交流以达到练习目的语的目的,其功能性较为明显。汉语的学习直接关系到来华留学生在我国的学习、生活和工作。伴随着这种汉语习得的必要性和迫切性,

他们面临着人类语种进化历史最长的汉语给他们带来的高难度挑战。汉语不能在短期内快速掌握，因而日常生活用语的习得就显得至关重要。而语伴模式为外国留学生提供了一个良好的过渡方式。来华留学生的基础目标大多还是建立于学习语言之上的，文化是在掌握语言的前提之下更深层次的后者内容，语言是第一步。针对留学生在语言学习过程中遇到的困难及瓶颈、不足之处，语伴可根据其实际情况对留学生进行辅导和帮助。如汉语语音语调的纠正、语法的讲解、汉字的书写、词汇和交际情景的对话练习等诸多方面。实践证明，多次参加语伴交流的学生语言能力、交际能力以及跨文化适应能力都得到了良好的提升。

3 构建具有中国特色的语伴助学模式

3.1 提高语伴的汉语水平, 汉语国际教育专业学生从事语伴工作

为了帮助留学生更好地学习汉语，参与汉语语伴项目的语伴承担者需要有良好的相关素养，如扎实的汉语基础，一定的中国文化储备，标准的普通话，对外汉语教学能力等等。这就需要汉语国际教育专业人才培养单位对语伴承担者进行培训，直接让相关专业的学生参与到汉语语伴项目中。可见，语伴需求者需要能够帮助他们学习汉语的语言伙伴，语伴承担者需要进行实践的的教学对象，双方的需求互补。建议强化合作机制，由留学生教育单位和汉语国际教育专业人才培养单位联合开展汉语语伴项目，这样有利于资源整合，达到互助共赢的成效。^[4]汉语语伴交流的运行模式尚需完善。汉语语言志愿者对语伴承担者的汉语及中国文化知识的掌握、汉语教学方法理论知识掌握及实际教学运用等，仍需多加以培训、指导、规范；对语伴双方的监管力度有待增强，如语伴承担者参加培训及成效研讨会的频数、留学生的学习成效反馈等。^[5]构建一个交互平台只是汉语语伴交流模式的第一步，作为一个系统、规范的组织，要有完善的体系。中国高校应贯彻落实为留学生服务的宗旨，以求为留学生提供优质优良的中国语伴。

3.2 扩大语伴职能, 兼具室友身份

语伴交流虽然只是短期的交流活动，但也在一定程度上接触到双方国家的风俗礼仪、文化背景和风尚人情。^[6]语伴在留学生跨文化适应和目的语习得过程中扮演着不可或缺的重要角色。外国留学生处于目的语的语言学习环境中，汉语的学习决定了他们在中国的学习、生活和工作是否顺利，能否成功适应。伴随着该情况下学习汉语的迫切性和必要性，留学生也面临

着空前的难题-----短期内快速掌握汉语。因此，日常生活用语的学习就显得格外重要。而“语伴”的出现为外国留学生提供了良好的文化过渡方式，为其语言环境的转化提供了一个有效缓冲期。语伴除提高留学生语言学习能力和帮助其适应跨文化生活外，还应承担“伙伴”的责任，不仅是学习方面的伙伴，应涉及到更广泛的方面如室友身份等。以一种“伙伴”间应有的良好沟通方式去引导留学生通过日常生活的点滴细节得以适应并融入中国文化。语伴以室友身份去接触留学生可更全面的了解留学生的真实情况，从而帮助留学生解决文化适应当中遇到的诸多问题，建立良好的沟通方式，增进彼此之间的信任，为日后的交流学习打下坚实的基础。

3.3 以语伴为核心形成跨文化人际交际圈

虽然来华学习汉语的每一位留学生都希望能有帮助他们学习汉语的中国朋友，但是有极小部分留学生不主动地结交中国朋友，可能由于性格内向，自卑等原因。所以这类留学生的人际交往环境相对较为闭塞单一，这种表现对于留学生的跨文化交际无疑是起负面作用和影响的，阻碍留学生的跨文化交际与适应能力。因而针对这种特殊情况，可以通过以语伴为核心带动留学生周围跨文化交际圈子，所谓“牵一发而动全身”。利用中国语伴（语言志愿者）自身本就具有的广泛良好的交际圈条件，主动引导来华留学生融入圈内，在潜移默化的长期适应下再去自主建立新衍生出的属于留学生自己的新鲜跨文化交际圈，就像“晕轮效应”产生的效果一般，留学生的跨文化交际圈一步步逐渐形成并稳定扩展，交际圈范围不断拓宽。语伴应延伸扩展为熟悉亲近留学生的朋友甚至家人的融入模式，深入透彻的全方位了解帮助留学生，增加其跨文化交际圈的维度，改善语伴单一的内在缺陷，促进留学生跨文化交际的多元性生成。

4 结语

文化是一个国家的载体，语言是文化的载体。家庭住宿（Homestay）和语伴交流模式在跨文化传播方面有着功不可没的贡献，让留学生在语言习得和跨文化交际两方面都取得收获，促进了留学生的文化适应能力，为留学生的异国求学、交际之旅增添了色彩。两种模式各有特色，侧重点也各不相同，二者均为跨文化融入的交流提高了其质量，但同时有待提高发掘其模式内在潜能的地方及不足之处还有很多。有效构建具有中国特色的来华留学生培训方式在今后的实践中还需不断反思，进一步深化其要义，延展其功能，

充分发挥其优势。

年,2015,(第 11 期)

参考文献

- [1] 邱萍.国际化背景下“语伴交流”及意义[J].外语交流, 2012.
- [2] 王佳.“语伴模式”在对外汉语修辞教学中的应用研究[D].曲阜师范大学,2013
- [3] 王子轩.关于 homestay 网络运营化的研究[J] 神州,2012,(第 28 期 P237)
- [4] 钟晨楚, 吴瑞雪, 罗琳.大学生语伴模式探究[J].今日湖北·下半月,2011,(第 8 期)
- [5] 朱琳.留学生在寄宿家庭中的文化交流问题分析[J]沈阳农业大学学报(社会科学版, 2008, 第 10 卷 (第 2 期)
- [6] 吴秋慧.语伴合作学习的有效途径研究[J].山东青

收稿日期: 2022 年 4 月 29 日

出刊日期: 2022 年 7 月 26 日

引用本文: 蔡香凝, 家庭住宿与语伴交流两种跨文化融入模式的对比研究[J]. 国际教育学, 2022, 4(3): 28-32.

DOI: 10.12208/j.ije.20220072

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS